

Л. А. Литвинова, Н. В. Насон
г. Гомель, ГГУ им Ф. Скорины

АДЪЕКТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Наряду со словосочетаниями, которые возникают в речи по сложившимся в языке грамматическим правилам сочетаемости и состоят из слов, диктуемой логикой мысли, существуют словосочетания, которые являются целостными единицами обозначения чего-либо и не создаются, а воспроизводятся в речи целиком. Такие целостные воспроизводимые сочетания слов относят к фразеологии, а сами слова называют фразеологизмами. Фразеологические единицы заполняют лакуны в лексической системе языка, который не может полностью обеспечить наименование познанных человеком новых строк действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т. д. Образование фразеологизмов ослабляет противоречие между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка. В тех же случаях, когда у фразеологизма имеется лексический синоним, они обычно различаются в стилистическом отношении.

Фразеология – это сокровищница языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. Наряду с чисто национальными фразеологизмами в английской фразеологии имеется много интернациональных фразеологизмов. Во фразеобразовании огромную роль играет человеческий фактор, так как подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком,

с разнообразными сферами его деятельности. Фактор адресата является важнейшим элементом коммуникации. Кроме того, человек стремится наделить человеческими чертами объекты внешнего мира, в том числе и неодушевленные [1, с. 5–6].

Адъективными следует считать фразеологические единицы, функционально соотносимые с прилагательными, то есть в которых стержневым компонентом является прилагательное: *long in the tooth* – ‘старый, песок сыплется’; *slow on the trigger* – ‘медленно реагирующий’; *alive & kicking* – ‘жив и здоров’. Среди адъективных фразеологических единиц английского языка следует выделить два основных структурных подкласса:

1. Адъективные компаративные фразеологические единицы. Это фразеологизмы, имеющие в своем составе сравнивающий компонент *as*. В качестве стержневого компонента выступает прилагательное, в качестве зависимого – существительное. В английском языке этот класс представлен наиболее полно: *(as) open as the day*; *(as) greedy as a wolf*; *(as) soft as a butter*; *(as) hard as iron*; *(as) cool as a cucumber*; *(as) fat as an olderman*; *(as) round as a barrel*; *(as) cross (sulky, savage) as a bear (with a sore head)*; *(as) weak as a cat*.

A temper as mild as milk... [2, с. 109].

I advise you not to do business with him – he’s as slippery as an eel.

The Verger...is bald as an egg and his yellowish face is parched and woebegone-looking [2, с. 15].

Также в качестве стержневого компонента может выступать имя собственное: *(as) patient as Job*; *(as) proud as Lucifer*; *(as) pleased as Punch*.

...I was very young; but I spoke the language like a native, & they remembered my father. I was as pleased as Punch to be on my own (Modern English Short Stories).

Фразеологизмы английского языка также допускают взаимозаменяемость как стержневого, так и зависимого компонентов: *(as) changeable as the moon (a weathercock)*; *as close as an oyster (wax)*; *(as) true as a flint (as steel)*; *(as) cheerful (gay) as a lark*.

Иногда наблюдается расширение зависимого компонента: *as good as one’s word* (расширение происходит за счет притяжательного местоимения); *(as) busy as a bee (a hen with one chicken; a cockroach on a hot stove; a one-armed paperhanger)* (постпозитивное расширение существительного за счет постпозитивных предложных конструкций или препозитивное расширение за счет причастия II). Для адъективных компаративных фразеологических единиц характерен тип атрибутивный с постпозицией и примыканием.

Компаративные фразеологические единицы составляют наиболее крупный разряд адъективных фразеологизмов. Как все фразеологизмы, они являются раздельнооформленными. Их раздельнооформленность доказывается следующим образом. Значительное число фразеологических единиц типа *(as) mad as a hatter* допускает изменение, как первого, так и второго компонентов. Подобное употребление в ряде случаев не столько означает большую степень признака, сколько служит для повышения экспрессивности компаративной фраземы. Изменение первого компонента встречается все в большем и большем числе фразеологических единиц. Так, компаративная фразеологическая единица *(as) large as life* не имела сравнительной степени в XIX в. Однако в XX в. эта фразеологическая единица стала широко употребляться в сравнительной степени в английской, американской и австралийской литературе. Можно привести следующие примеры.

All her emotions are quite sincere, but she cannot help being a little larger than life (J. B. Priestley).

The hand reappeared on the screen as if it had materialized from the magic of legends larger than life (M. Wilson).

Необходимо отметить широкое развитие вариантности в компаративных фразеологических единицах, образующих их вариантную раздельнооформленность. Каждая адъективная фразеологическая единица может употребляться как с начальным союзом *as*, так и без него. Второй союз никогда не опускается. Наблюдается тенденция опускать начальный союз *as* в эллиптических предложениях (в ответах на вопросы, репликах и театральных ремарках) [3, с. 53–54].

Для адъективных сравнений, так же как и для сравнении других типов, характерна двуплановость значения: одно сравнивается с другим. Такая структура значения выделяет его как значение особого рода, а именно компаративное (однолитеральное или целостное). Первый компонент адъективных сравнений обычно употребляется в своем основном буквальном значении. Функция второго компонента всегда усилительная. Это отчетливо видно из следующих примеров:

Gertrude Morel was very ill when the boy was born. Morel was good to her, as good as gold (D. H. Lawrence).

As clever as a bagful of monkeys Julia was; a damned good sort and clever, clever as a bagful of monkeys (W. S. Maugham).

Адъективные сравнения потому и возникают в языке, что имеется необходимость в передаче дополнительной информации по сравнению с информацией, передаваемой первыми компонентами сравнения, взятыми отдельно.

2. Фразеологические единицы со структурой *adj+prep+noun*: *green with envy; light in hand; full of beans; true to one's word* (расширение зависимого компонента за счет притяжательного местоимения); *dead from the neck up* (амер. *dead above the ears*).

'I'm already saved but you can save him. He's a real stinker & too big for his britches.' (F. O'Connor).

Ma frowned: '...I bet it's that Connie give you all them notions. He was jes' too big for his overhalls.' (J. Steinbeck).

Стержневой и зависимый компоненты, находящиеся в постпозиции, связаны друг с другом примыканием. Между компонентами фразеологических единиц выявляются атрибутивные синтаксические отношения, следовательно, для данных фразеологических единиц характерен адъективно-предложно-именной подтип атрибутивно-предложного типа с постпозицией и примыканием. Выделенный подкласс является нетипичным и очень малочисленным в английском языке. Число некомпаративных адъективных фразеологических единиц в английском языке незначительно.

Фразеологические единицы этого типа в подавляющем большинстве относятся к людям: *dry behind the ears* – 'зрелый, оперившийся'; *long in the tooth* – 'старый; песок сыплется' (длинные зубы у лошади – признак старости); *quick on the trigger* – 'импульсивный, быстро реагирующий'; *slow on the trigger* – 'медленно реагирующий' и др.

В английском языке выделяют еще один подкласс со структурой *adj+and+adj*: *high & mighty; fair & square; rough & ready; prim & proper; penny wise & pound foolish* (*penny-wise & pound-foolish*) (наблюдается препозитивное расширение обоих компонентов ФЕ за счет существительных); *arty & crafty; black & blue*.

'Well!' said Emily, as the door closed behind him. 'And have we got so High & Mighty we can be rained without worry?' (M. Bragg).

Между компонентами фразеологизмов данного подкласса существует сочинительная синтаксическая связь, объединяющая равноправные компоненты фразеологических единиц [4, с. 30–32]. В адъективных сравнениях используются эвфонические средства, способствующие семантической и структурной замкнутости этих оборотов. Среди адъективных сравнений много аллитерированных созвучий, причем возможно покорение одного звука, двух звуков и трех звуков. Аллитерация широко распространена в английской фразеологии, особенно в сравнениях и пословицах. Традиция использования аллитерированных созвучий восходит к аллитерационному стиху, которым написана древнеанглийская эпическая поэма «Беовульф».

Повторение одного звука является широко распространенным видом аллитерации среди адъективных сравнений. Например: *blind as a bat* (*as a beetle, as a brickbat*) – 'совершенно слепой', 'подслеповатый'; 'слепой, не замечающий и не понимающий совершающегося, происходящего вокруг'; *bright as a button* – 'чистенький', 'все блестит', 'нарядный'; 'с иголки'; *brown as a berry* – 'совершенно темный', 'очень загорелый', 'шоколадного цвета'; *dull as ditch-water* – 'невыносимо нудный', 'скучный'; 'тоска зеленая'; *pleased as Punch* – 'очень доволен'; 'рад-радешенек'; *slow as a snail* – 'очень медленный', 'медлительный'; *smooth as satin* – 'гладкий как атлас'; *thick as thieves* 'закадычные друзья'; 'водой не разольешь'.

Другие виды аллитерации встречаются редко. Повторение двух звуков наблюдается в следующих сравнениях: (аллитерация) *flat as a flounder* – 'плоский как камбала'; 'плоский как блин, как доска'; (аллитерация и ассонанс) *fit as a fiddle; mean as cat's meat* – 'подлый', 'гнушенный'. Примером аллитерации и ассонанса может служить сравнение *hungry as a hunter* – 'голодный как волк'. Ассонанс – симметрическое повторение одинаковых или сходных гласных звуков в начале или середине слов, используемое как стилистический прием, а также в составе устойчивых сочетаний. В адъективных сравнениях встречается несколько случаев ассонанса, например: *cold as a stone* – 'холодный как камень'; *flat as a pancake* – 'плоский как блин'; *heavy as lead* – 'тяжелый как свинцом налитый', 'тяжело на сердце'; *swift as the wind* – 'быстрый как ветер'. Рифма встречается только в одном адъективном сравнении (*as*) *snug as a bug in a rug* – 'удобно устроился'.

Snug as a bug in a rug and not worrying about the paper qualifications because he had all the others (S. Chaplin) [5, с. 63].

В английском языке адеквативные фразеологические единицы составляют значительный состав фразеологии и являются богатым материалом для исследования. Важное значение фразеологических единиц состоит в том, что они отражают национальную специфику языка, его самобытность. Во фразеологии запечатлен богатый исторический опыт народа, в ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка, в повышении культуры речи. Правильное и уместное использование фразеологизмов придает речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, меткость, образность.

Список использованных источников

- 1 Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учебник для ин-тов и фактов иностр. яз. / А. В. Кунин. – М. : Высш. шк., 1986. – 336 с.
- 2 Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин ; под ред. М. Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Русский язык, 1984. – 944 с.
- 3 Сидякова, Н. М. Компаративные фразеологические единицы типа (as) + прилагательные + as + существительные в современном английском языке : дис. ... канд. фил. наук / Н. М. Сидякова. – М., 1967. – 164 с.
- 4 Арсентьева, Е. Ф. Сопоставительный анализ ФЕ (на материале ФЕ, семантический ориентированных на человека в английском и русском языках) / Е. Ф. Арсентьева. – Казань : Изд-во Казан. ун-та, 1989. – 126 с.
- 5 Амосова, Н. И. Основы английской фразеологии / Н. И. Амосова. – Л. : Изд-во Ленинградского ун-та, 1963. – 247 с.